

<<一切的峰顶>>

图书基本信息

书名：<<一切的峰顶>>

13位ISBN编号：9787801098160

10位ISBN编号：7801098161

出版时间：2006-12

出版时间：中央编译出版社

作者：威廉·莎士比亚

页数：423

译者：梁宗岱

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<一切的峰顶>>

内容概要

诗，在一定意义上，是不可译的。

一首好诗是种种精神和物质的景况和遭遇深切合作的结果。

产生一首好诗的条件不仅是外物所给的题材与机缘，内心所起的感应和努力。

山风与海涛，夜气与晨光，星座与读物，良友的低谈，路人的咳笑，以及一切至大与至微的动静和声息，无不冥冥中启发那凝神握管的诗人的沉思，指引和催促他的情绪和意境开到那美满圆融的微妙的刹那；在那里诗像一滴凝重、晶莹、金色的蜜从笔端坠下来；在那里飞跃的诗思要求不朽的形体而俯就重浊的文字，重浊的文字受了心灵的点化而升向飞跃的诗思，在那不可避免的骤然接触处，进出了灿烂的火花和铿锵的金声！

所以即最大的诗人也不能成功两首相同的杰作。

这集子所收的，只是一个爱读诗者的习作，够不上称艺术品，距离两位英法诗人的奇迹自然更远了。

假如译者敢有丝毫的自信和辩解，那就是这里面的诗差不多没有一首不是他反复吟咏，百读不厌的每位大诗人的登峰造极之作，就是说，他自己深信能够体会个中奥义，领略个中韵味的。

这些大诗人的代表作自然不止此数，译者爱读的诗和诗人也不限于这些；这不过是觉得比较可译或偶然兴到试译的罢了。

至于译笔，大体以直译为主。

除了少数的例外，不独一行一行地译，并且一字一字地译，最近译的有时连节奏和用韵也极力摹仿原作——大抵越近依傍原作也越甚。

这译法也许大笨拙了。

但是译者有一种暗昧的信仰，其实可以说迷信：以为原作的字句和次序，就是说，经过大诗人选定的字句和次序是至善至美的。

如果译者能够找到适当对照的字眼和成语，除了少数文法上地道的构造，几乎可以原封不动地移植过来。

译者用西文译中诗是这样，用中文译西诗也是这样。

有时觉得反而比较能够传达原作的气韵。

不过，译者得在这里复说一遍：因为限于文字的基本差别和译者个人的表现力，吃力不讨好和不得不越轨或易辙的亦不少。

<<一切的峰顶>>

作者简介

梁宗岱是我国著名的诗人、教授，创作广及诗词、中外文学翻译和文艺评论，在中国现代文学史上留有深刻的印记。

由于历史原因，他的作品长期尘封，直到二十世纪八十年代才开始零散重印。

本系列全面汇集梁宗岱的主要作品，以满足文学爱好者的不同需要，并为学者专家提供一个可靠的版本。

<<一切的峰顶>>

书籍目录

静待霹雳雷一声一切的峰顶 序 歌德 流浪者之夜歌 对月吟 流浪者之夜歌 迷娘歌 幸福的憧憬
守望者之歌——译自《浮士德》 神秘的和歌——译自《浮士德》 自然——断片 布莱克 天真底预
示 苍蝇 雪莱 问月 柏洛米修士底光荣 雨果 播种季——傍晚 波特莱尔 祝福 契合 露台 秋歌
尼采 流浪人 秋 叔本华 威尼斯 松与雷 最孤寂者 醉歌 遗嘱 太阳落了 魏尔仑 月光曲 感
伤的对语 白色的月 泪流在我心里 狱中 梵乐希 莎士比亚十四行诗浮士德第一卷（节选）陶潜
诗选集外

<<一切的峰顶>>

章节摘录

书摘一 对天生的尤物我们要求蕃盛，以便美的玫瑰永远不会枯死，但开透的花朵既要及时凋零，就应把记忆交给娇嫩的后嗣；但你，只和你自己的明眸定情，把自己当燃料喂养眼中的火焰，和自己作对，待自己未免太狠，把一片丰沃的土地变成荒田。

你现在是大地的清新的点缀，又是锦绣阳春的唯一的前锋，为什么把富源葬送在嫩蕊里，温柔的鄙夫，要吝啬，反而浪用？

可怜这个世界吧，要不然，贪夫，就吞噬世界的份，由你和坟墓。

二 当四十个冬天围攻你的朱颜，在你美的园地挖下深的战壕，你青春的华服，那么被人艳羨，将成褴褛的败絮，谁也不要瞧：那时人若问起你的美在何处，哪里是你那少壮年华的宝藏，你说，“在我这双深陷的眼眶里，是贪婪的羞耻，和无益的颂扬。

”你的美的用途会更值得赞美，如果你能够说，“我这宁馨小童将总结我的账，宽恕我的老迈，”证实他的美在继承你的血统！

这将使你在衰老的暮年更生，并使你垂冷的血液感到重温。

三 照照镜子，告诉你那镜中的脸庞，说现在这庞儿应该另造一副；如果你不赶快为它重修殿堂，就欺骗世界，剥掉母亲的幸福。

因为哪里会有女人那么淑贞 她那处女的胎不愿被你耕种？

哪里有男人那么蠢，他竟甘心 做自己的坟墓，绝自己的血统？

你是你母亲的镜子，在你里面 她唤回她的盛年的芳菲四月：同样，从你暮年的窗你将眺见——纵皱纹满脸——你这黄金的岁月。

但是你活着若不愿被人惦记，就独自死去，你的肖像和你一起。

四 俊俏的浪子，为什么把你那份 美的遗产在你自己身上耗尽？

造化的馈赠非赐予，她只出借；她慷慨，只赁给宽宏大量的人。

那么，美丽的鄙夫，为什么滥用 那交给你转交给别人的厚礼？

赔本的高利贷者，为什么狼用 那么一笔大款，还不能过日子？

因为你既然只和自己做买卖，就等于欺骗你那妩媚的自我。

这样，你将拿什么账目去交代，当造化唤你回到她怀里长卧？

你未用过的美将同你进坟墓；用呢，就活着去执行你的遗嘱。

五 那些时辰曾经用轻盈的细工 织就这众目共注的可爱明眸，终有天对它摆出魔王的面孔，把绝代佳丽剥成龙钟的老丑：因为不舍昼夜的时光把盛夏 带到狰狞的冬天去把它结果；生机被严霜窒息，绿叶又全下，白雪掩埋了美，满目是赤裸裸：那时候如果夏天尚未经提炼，让它凝成香露锁在玻璃瓶里，美和美的流泽将一起被截断，美，和美的记忆都无人再提起：但提炼过的花，纵和冬天抗衡，只失掉颜色，却永远吐着清芬。

六 那么，别让冬天嶙峋的手抹掉 你的夏天，在你未经提炼之前：熏香一些瓶子；把你美的财宝 藏在宝库里，趁它还未及消散。

这样的借贷并不是违禁取利，既然它使那乐意纳息的高兴；这是说你该为你另生一个你，或者，一个生十，就十倍地幸运；十倍你自己比你现在更快乐，如果你有十个儿子来重现你：这样，即使你长辞，死将奈你何，既然你继续活在你的后裔里？

别任性：你那么标致，何必甘心 做死的胜利品，让蛆虫做子孙。

P122-P127

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>